

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русской литературы**

Аннотация к дипломной работе

**ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОЭМЫ М. Ю. ЛЕРМОНТОВА
«ДЕМОН» В ПЕРЕВОДАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

СТАКУН
Яна Викторовна

Научный руководитель –
кандидат филологических наук,
доцент Т. П. Сидорова

2025

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, 2 глав, 6 разделов, заключения, списка использованных источников, который включает 30 наименований, и приложения.

Общий объем дипломной работы – 50 страниц.

Ключевые слова: М. Ю. ЛЕРМОНТОВ, Я. КОЛОС, М. КРАВЦОВ, А. А. БЕЛЕВИЧ, А. ЗАРИЦКИЙ, А. КУЛЕШОВ; ПЕРЕВОД, ПОЭМА.

Цель дипломной работы: выявить особенности интерпретации поэмы М. Ю. Лермонтова «Демон» в переводах на белорусский язык.

Объект исследования: поэма «Демон» М. Ю. Лермонтова; переводы поэмы М. Ю. Лермонтова «Демон» М. Кравцовым, А. Кулешовым, Я. Колосом, А. Зарицким и А. Белевичем на белорусский язык.

Предмет исследования: рецепция поэмы «Демон» М. Ю. Лермонтова в белорусской переводческой поэзии.

Методы исследования: историко-литературный, биографический, описательный, аналитический, сравнительно-сопоставительного анализа, метод интертекстуального анализа.

Новизна исследования заключается в анализе белорусских переводов поэмы М. Ю. Лермонтова «Демон», выявляющем особенности их интерпретации на идейно-образном и стилистическом уровнях.

Актуальность работы определяется отсутствием комплексного исследования переводческих трактовок художественного мира М. Ю. Лермонтова белорусскими авторами.

Область возможного практического применения: результаты исследования могут быть использованы при подготовке учебных пособий, спецкурсов и методических рекомендаций, посвященных проблемам перевода русской классики на белорусский язык.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней материал объективно отражает состояние исследуемого объекта, а все заимствованные из литературных и других источников положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з уводзінаў, 2 частак, 6 раздзелаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц, які ўключае 30 найменняў, і дадатку.

Агульны аб'ём дыпломнай працы - 50 старонак.

Ключавыя словы: М. Ю. ЛЕРМАНТАЎ, Я. КОЛАС, М. КРАЎЦОЎ, А. А. БЯЛЕВІЧ, А. ЗАРЫЦКІ, А. КУЛЯШОЎ; ПЕРАКЛАД, ПАЭМА.

Мэта дыпломнай працы: выявіць асаблівасці інтэрпрэтацыі паэмы М. Ю. Лермантава «Дэман» у перакладах на беларускую мову.

Аб'ект даследавання: паэма «Дэман» М. Ю. Лермантава; пераклады паэмы М. Ю. Лермантава «Дэман» М. Краўцовым, А. Куляшовым, Я. Коласам, А. Зарыцкім і А. Бялевічам на беларускую мову.

Прадмет даследавання: рэцэпцыя паэмы «Дэман» М. Ю. Лермантава ў беларускай перакладчыцкай паэзіі.

Метады даследавання: гісторыка-літаратурны, біяграфічны, апісальны, аналітычны, параўнальна-супастаўляльнага аналізу, метады інтэртэкстуальнага аналізу.

Навізна даследавання заключаецца ў аналізе беларускіх перакладаў паэмы М. Ю. Лермантава «Дэман», які выяўляе асаблівасці іх інтэрпрэтацыі на ідэйна-вобразным і стылістычным узроўнях.

Аktуальнасць працы вызначаецца адсутнасцю комплекснага даследавання перакладчыцкіх трактовак мастацкага свету М. Ю. Лермантава беларускімі аўтарамі.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры падрыхтоўцы навучальных дапаможнікаў, спецкурсаў і метадычных рэкамендацый, прысвечаных праблемам перакладу рускай класікі на беларускую мову.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй матэрыял аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага аб'екта, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, 2 chapters, 6 sections, a conclusion, a list of references, which includes 30 titles and appendices.

The total volume of the thesis is 50 pages.

Key words: M. Yu. LERMONTOV, Y. KOLOS, M. KRAVTSOV, A. A. BELEVICH, A. ZARITSKY, A. KULESHOV; TRANSLATION, POEM.

The purpose of the thesis: to identify the features of the interpretation of M. Yu. Lermontov's poem "The Demon" in translations into Belarusian.

Object of the study: the poem "The Demon" by M. Yu. Lermontov; translations of M. Yu. Lermontov's poem "The Demon" by M. Kravtsov, A. Kuleshov, Y. Kolos, A. Zaritsky and A. Belevich into Belarusian.

Subject of the research: reception of the poem "Demon" by M. Yu. Lermontov in Belarusian translated poetry.

Research methods: historical and literary, biographical, descriptive, analytical, comparative and contrastive analysis, intertextual analysis method.

The novelty of the research lies in the comprehensive comparative analysis of Belarusian translations of M. Yu. Lermontov's poem "Demon", revealing the features of their interpretation at the ideological-figurative and stylistic levels.

The relevance of the work is determined by the lack of a comprehensive analysis of the translation interpretations of M. Yu. Lermontov's artistic world by Belarusian authors.

The scope of possible practical application: the results of the research can be used in the preparation of textbooks, special courses and methodological recommendations devoted to the problems of translating Russian classics into Belarusian.

The author of the work confirms that the material presented in it objectively reflects the state of the object under study, and all provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.